

# Šly panenky silnicí

Z Časlavska

*Rychle*

Šly pa-nen-ky sil-ni-cí, sil-ni-cí, sil-ni-cí, pot-ka-li je  
mys-liv-ci, mys-liv-ci dva: „Kam pa-nen-ky,  
kam jde-te, kam jde-te, kam jde-te? Kte-rá  
mo-je bu-de-te, bu-de-te má?\_\_\_

*Refrén*

V le-se, v le-se, v le-se ze-le-ném to by-lo tam, kde lás-ka  
ho-ři pla-me-nem. To by-lo v há - ji, v mě-si-ci má -  
ji, to by-lo v há - ji ze-le - ném. To by-lo ném.---

- 2 Ta maličká ta je má, ta je má,  
ta má oči jako já, jako já mám;  
na krku má granáty, granáty, granáty  
mezi nimi dukáty, dukáty jsou.
- 3 Jak pak já to vyvedu, vyvedu, vyvedu?  
Já si pro ní přijedu, přijedu tam.  
Čtyřma koňma vranejma, vranejma, vranejma,  
jako sedlák do mlejna, do mlejna jede.“

## Šly panenky silnicí

Z Čáslavska

aus der Gegend von Čáslav<sup>1</sup>

Rychle

Schnell

1

Šly panenky silnicí,  
potkali je myslivci,  
myslivci dva.

(Es) gingen Mädchen die Straße entlang,  
(es) begegneten ihnen Jäger,  
Jäger zwei.

„Kam panenky, kam jdete?  
Která moje budete,  
budete má?”

„Wohin, Jungfern, wohin gehen Sie?  
Welche wird die meine sein,  
wird sein die meine?”

2

Ta maličká (*dim.*)  
ta je má,  
ta má oči jako já,  
jako já mám;  
na krku má granáty,  
mezi nimi dukáty,  
dukáty jsou.

Die Kleine,  
die ist die meine,  
die hat Augen wie ich,  
wie ich habe;  
um den Hals hat sie Granate,  
zwischen ihnen Dukaten,  
Dukaten sind.

3

Jak pak já to vyvedu?  
Já si pro ní přijedu,  
přijedu tam.  
Čtyřma koňma vranejma<sup>2</sup>,  
jako sedlák do mlejna<sup>3</sup>,  
do mlejna jede.“

Wie stelle ich es an?  
Ich fahre, sie abzuholen,  
fahre dorthin.  
Mit vier schwarzen Pferden,  
wie ein Bauer zur Mühle,  
zur Mühle fährt.“

*Refrén*

*Kehrreim*

V lese zeleném  
to bylo tam, kde láska  
hoří plamenem.  
To bylo v háji  
v měsíci máji,  
to bylo v háji zelenem.

Im grünen Wald  
es war dort, wo die Liebe  
brennt mit Flammen.  
Es war im Hain  
im Monat Mai,  
es war im grünen Hain.

<sup>1</sup> Čáslav: kleine Stadt in Mittelböhmen, ca. 80 km östlich von Prag

<sup>2</sup> vrána Krähe, vrany rabenschwarz (ein poetisches Wort, das nur bei Pferden gebraucht wird), vranýma Instrumental Plural

<sup>3</sup> vranejma, mlejna Dialektform für vranýma, mlýna

KH/MN 210798